

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król naradził się więc i sporządził dwa cielce* ze złota. Następnie powiedział im: Dość już macie chodzenia do Jerozolimy! Oto twoi bogowie,** Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król zatem odbył naradę, po której polecił przygotować dwa cielce ze złota. Następnie ogłosił ludowi: Dość już macie chodzenia do Jerozolimy! Oto twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król zasięgnął więc rady, po czym sporządził dwa złote cielce i powiedział ludowi: Dość już waszego chodzenia do Jerozolimy. Oto twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż naradziwszy się król, uczynił dwóch cielców złotych, i mówił do ludu: Dosycieście się nachodzili do Jeruzalemu; oto bogowie twoi, o Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wymyśliwszy radę, uczynił dwa cielce złote. I rzekł im: Nie chodźcie już więcej do Jeruzalem. Oto bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemie Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego po zastanowieniu się król sporządził dwa złote cielce i ogłosił ludowi: Zbyteczne jest, abyście chodzili do Jerozolimy. Izraelu, oto Bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Naradziwszy się tedy, kazał król sporządzić dwa cielce ze złota i ogłosić ludowi: Dosyc już napielgrzymowaliście się do Jeruzalemu; oto bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego po naradzie król sporządził dwa złote cielce i powiedział do ludu: Dosyc już nachodziliście się do Jerozolimy! Izraelu, oto twoi bogowie, którzy wyprowadzili cię z ziemi egipskiej!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po zastanowieniu król rozkazał wykonać dwa złote cielce i ogłosił ludowi: „Za daleko wam chodzić do Jerozolimy. Izraelu! To są wasi bogowie, którzy wyprowadzili cię z ziemi egipskiej”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zasięgnął więc król rady, zrobił dwa złote cielce i powiedział ludowi: - Dość już waszego chodzenia do Jerozolimy. Oto bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi egipskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І почув Єровоам в Єгипті, що Соломон помер, і сказав до ух Сусакіма царя Єгипту, мовлячи: Відішли мене, і я

¹⁾ Z postacią cielca łączyły się bóstwa: El, najwyższe bóstwo panteonu kan. (zob. teksty ugar.), Baal-Hadad (biblijny Baal), Syn, bóg księżycy (zob. teksty sumer. i ak.), Amon-Re (zob. teksty egip.). Figurki byka z końca XIII w. p. Chr. odkryto w miejscu kultu w pn Samarii, zob. <x>70 6:25</x>.

²⁾ twoi bogowie, תְּיִשְׁבִּי אֱלֹהֶיךָ, ἰδοὺ θεοί σου. Gram. jednak wyrażenie to można odczytać jako: twój Bóg, por. np. <x>10 27:20</x>, choć następujący cz może wskazywać na lm.

³⁾ <x>20 32:4</x>

		Рафаїла Турконяка	відійду до моєї землі. І сказав йому Сусакім: Попроси будь яке прохання і тобі дам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego król się poradził, przygotował dwa złote cielce oraz powiedział do ludu: Dość już pielgrzymowaliście do Jeruzalaim! Oto twoi bogowie, Izraelu, którzy wyprowadzili cię z ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż król zasięgnął rady i uczynił dwa złote cielce, i rzeki ludowi: "To dla was za dużo, byście mieli chodzić pod górę do Jerozolimy. Oto twój Bóg, Izraelu, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej".